

Инструкция по эксплуатации и монтажу

Двойной электромагнитный клапан Плавный скользящий принцип действия
Тип DMV-VEF ...
Номинальные внутренние диаметры DN 65 - DN 125

Provozní a montážní návod

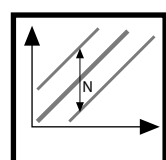
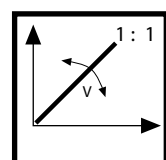
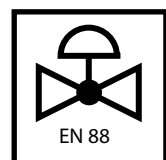
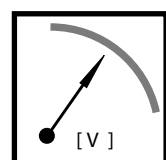
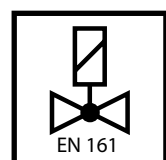
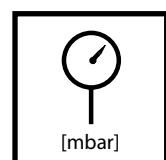
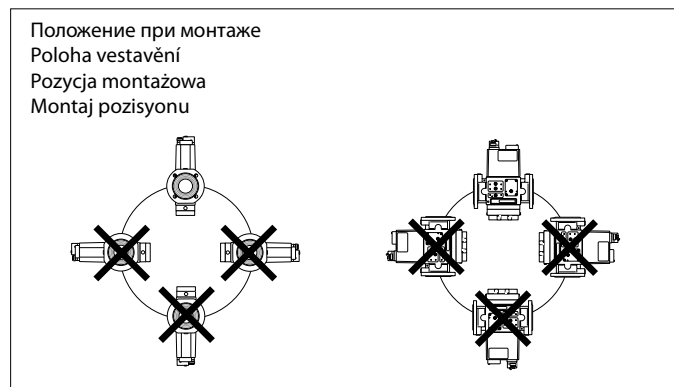
Dvojité magnetický ventil bezstopňový plynulý způsob provozu
Typ DMV-VEF ...
Jmenovité světlosti DN 65 - DN 125

Instrukcja obsługi i montażu

Zawór elektromagnetyczny podwójny
Rodzaj pracy: bezstopniowy, suwliwy
Typ DMV-VEF ...
Średnice nominalne DN 65 - DN 125

Kullanım ve Montaj Kılavuzu

Çift manyetik ventil Kademesiz kayar işletme yöntemi
Tip DMV-VEF ...
Nominal çap DN 65 - DN 125



Макс. рабочее давление 500 мбар
Max. provozní tlak 500 mbar
Maks. ciśnienie robocze 500 mbar
Azami işletme basıncı 500 mbar
DN 65: S10: $p_{e,min.}$ 5 mbar - $p_{e,max.}$ 100 mbar
DN 65: S30: $p_{e,min.}$ 100 mbar - $p_{e,max.}$ 360 mbar
DN 80 - 125: $p_{e,min.}$ 5 mbar - $p_{e,max.}$ 360 mbar

V1+V2 класс А, группа 2
V1+V2 Třída A, skupina 2
V1+V2 Klasa A, Grupa 2
V1+V2 Sınıf A, Grup 2
согласно / podle / według / normuna göre EN 161

$U_n \sim (AC) 220 V - 15 \% \dots - 230 V + 10 \%$
или /nebo /lub/veya
 $\sim (AC) 110 V - 120 V, \sim (DC) 48 V,$
 $\sim (DC) 24 V - 28 V$
Продолжительность включения /
Dobazapnutí /Czaszłączenia /Durata
inserzione 100 %

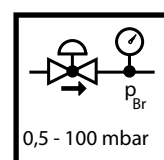
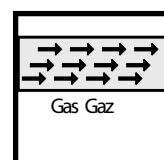
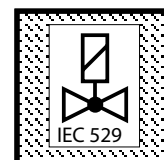
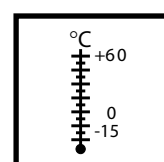
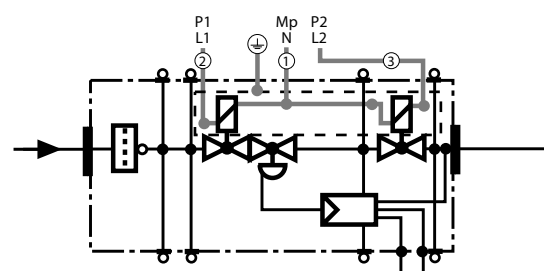
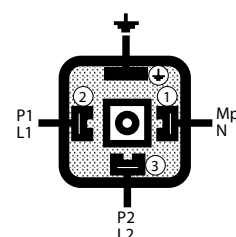
Класс А, группа 2
Třída A, skupina 2
Klasa A, grupa 2
Sınıf A, Grup 2
согласно / podle / według / normuna göre EN 88, VP 106

Соотношение V
Poměr V
Stosunek V
V oranı
 $p_{Br} : p_L$
0,75 : 1 ... 3 : 1

Корректировка нижней точки N
Korekce nulového bodu N
Korekcja punktu zerowego N
Sıfır noktası düzeltmesi N
 $\approx \pm 1 \text{ mbar}$

Электрическое соединение согласно
Elektrický přípoj
Podłączenie do sieci elektrycznej
Elektrik bağlantısı
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

Заземление производить согласно местным инструкциям
Uzemnění podle místních předpisů
Uziemienie zgodnie z miejscowymi przepisami
Yerel yönetmeliklere göre topraklama



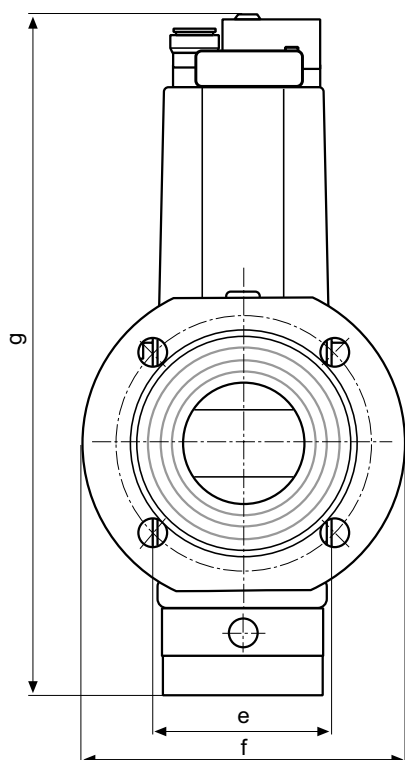
Температура окружающей среды
Temperatura otoczenia
Çevre sıcaklığı
-15 °C ... +70 °C

Вид защиты
Krytí
Rodzaj ochrony przeciwporażeniowej
Koruma türü
IP 54 согласно / podle / według / normuna göre IEC 529 (DIN 40 050)

Семейство 1 + 2 + 3
Skupina 1 + 2 + 3
Rodzina 1 + 2 + 3
Grup 1 + 2 + 3

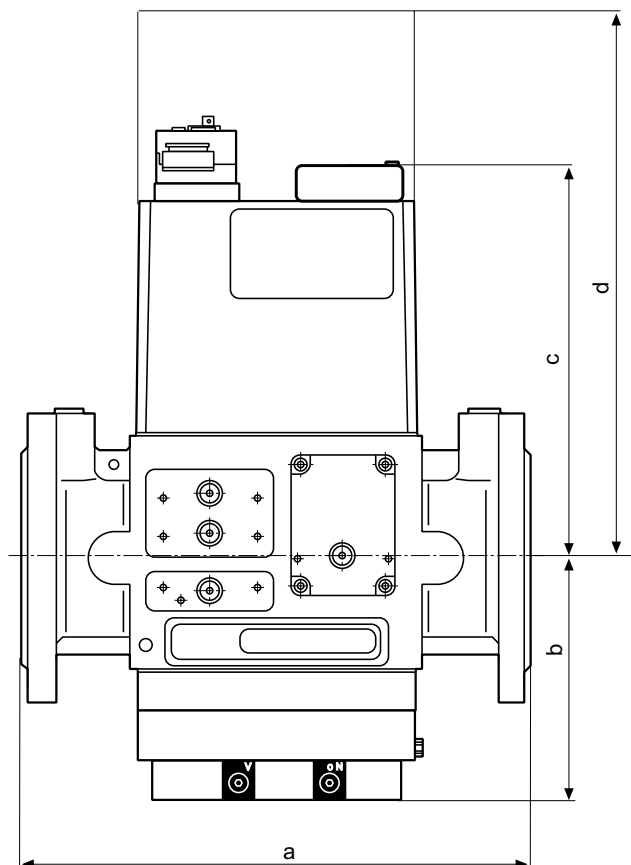
Диапазон давления на выходе
Rozsah výstupního tlaku
Zakres ciśnienia wyjściowego
Çıkış basıncı aralığı
0,5 - 100 mbar

DMV-VEF 5065/11 - 5125/11



d Место, требующееся для замены соленоида

d Potřebný prostor pro výměnu magnetu



d Miejsce na wymianę elektromagnesu

d Məknatəds dəyişmə üçün yer gereksinimi

Тип Typ Typ Tip	Артикул Ordering No. No. de commande Codice articolo 230 VAC	DN Rp	Время размыкания Doba otevření Czas otwarcia Açma süresi	P ^{max.} [VA]	Сборочные размеры Montážní rozměry Wymiary montażowe Boyutlar [mm]								Тщ соленоида Elektromagnet ç. Nr cewki Saramal Bobin No.	Число переключений в час Sepnütí/h Cykle/h Devreler/h	Вес Hmotnost Ciężar Ağırlık [kg]
					a	b	c	d	e	f	g				
DMV-VEF 5065/11 S10	232 828	65	< 1 s	100	290	128	228	400	102	185	379	1405	100	15,8	
DMV-VEF 5065/11 S30	232 784	65	< 1 s	100	290	128	228	400	102	185	379	1411	100	15,8	
DMV-VEF 5080/11	232 428	80	< 1 s	110	310	168	277	400	129	200	462	1511	100	27,3	
DMV-VEF 5100/11	232 432	100	< 1 s	110	350	190	320	450	143	220	525	1611	100	33,8	
DMV-VEF 5125/11		125	< 1 s		400					255		1711	100		

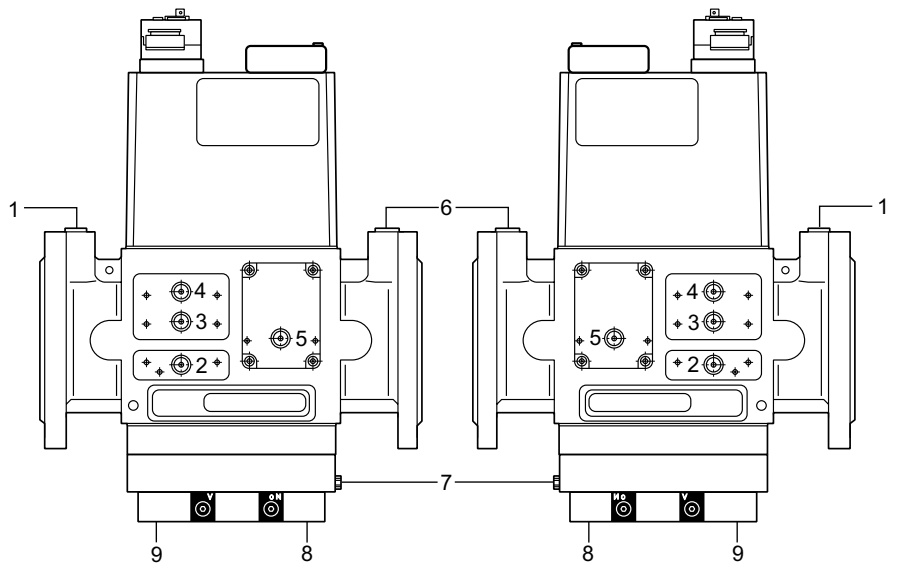
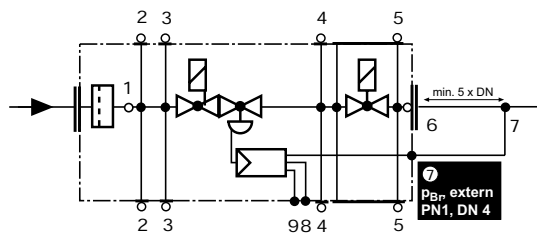
Пункты для измерения давления

Smínače tlaku

Punkty do pomiaru ciśnienia

Basðnç çðkðmlarð

DMV-VEF 5065/11 - 5125/11



1, 6
Резьбовая пробка G1/4
Šroub uzávěru G 1/4
korek gwintowany G1/4
Kapak çðvatasð G 1/4

2, 3, 4, 5
Резьбовая пробка G1/8
Šroub uzávěru G 1/8
korek gwintowany G1/8
Kapak çðvatasð G 1/8

7
Импульсный трубопровод p_{Br} (встроенный)
Impulsní vedení p_{Br} (integrované)
Przewód impulsowy p_{Br} (zintegrowany)
Empülsiyon hattı p_{Br} (entegre edilmiş)

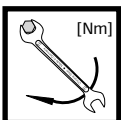
8, 9
Дыхательная пробка G 1/8
Zavzdušňovací zátka G 1/8
Korek odpowietrzający G 1/8
Solunum tðpasð G 1/8



Монтаж GW...A5 в поз. 2 на DMV-SE 5065/12 и DMV-SE 5080/12 не производится!
Montáž GW...A5 na poz. 2 u DMV-SE 5065/12 a DMV-SE 5080/12 není možná!
Montaż GW...A5 w poz. 2 przy zamontowanym DMV-SE 5065/12 i DMV-SE 5080/12 nie jest możliwy!
DMV-SE 5065/12 ve DMV-SE 5080/12 ünıterlerinde pozisyon 2'ye GW...A5 montajı mümkün değildir!



Необходимо подключить подходящий фильтр!
Musí být předřazen vhodný filtr!
Należy zainstalować przed nimi odpowiedni filtr!
Uygun filtre ön tarafa kurulmalıdır!



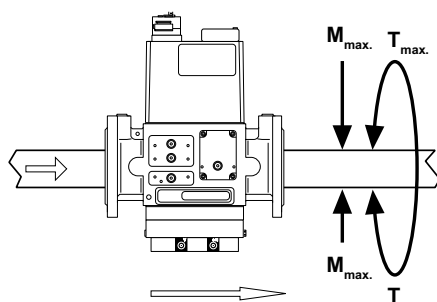
Макс. крутящие моменты / Трубопроводная арматура
max. kroutící momenty / příslušenství systému
maks. momenty dokręcania / systemowe wyposażenie dodatkowe
Azami tork deñerleri / Sistem aksesuarları

M 4	M 5	M 6	M 8	G 1/8	G 1/4	G 1/2	G 3/4
2,5 Nm	5 Nm	7 Nm	15 Nm	5 Nm	7 Nm	10 Nm	15 Nm



Используйте специальные инструменты!
Používat vhodné nářadí!
Używać odpowiednich narzędzi!
Uygun alet kullanın!

Винты вкручивайте крестообразно!
Šrouby utahovat křížem!
Śruby dociągać na krzyż!
Çðvatalarð çapraz sðralamaya göre sðkðn!

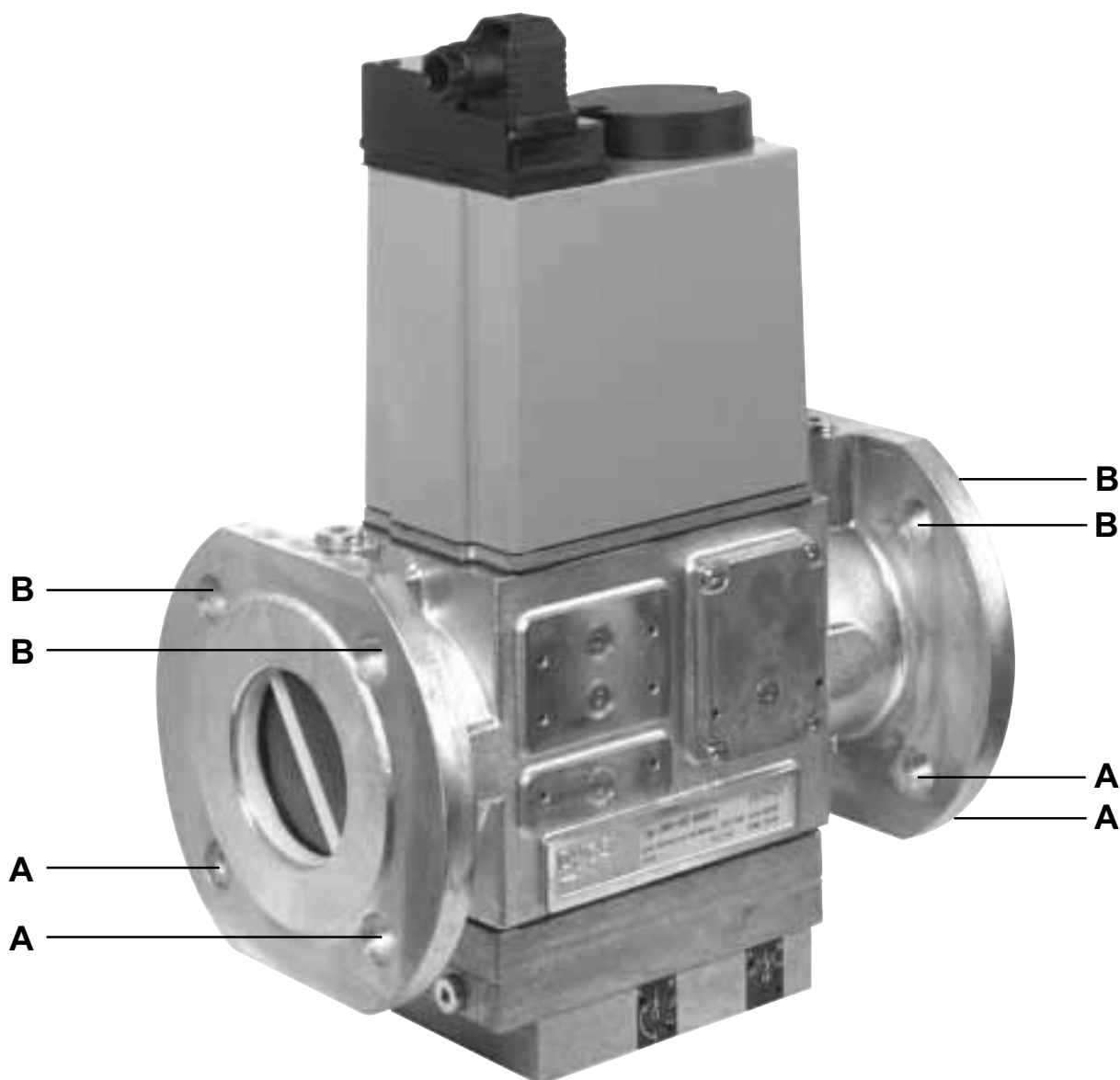


Узел запрещается использовать в качестве рычага.
Přístroj nesmí být používán jako páka.
Przyrządu nie wolno używać jako dźwigni.
Cihaz kol (destek) olarak kullanılmayacaktır.

DN	65	80	100	125	
$M_{max.}$	1600	2400	5000	6000	[Nm] $t \leq 10$ s
$T_{max.}$	325	400	400	400	[Nm] $t \leq 10$ s

Монтаж	Montáž	Montażu	Montaj
1. Вставить установочный штифт А.	1. Vsadit závrtné šrouby A	1. Założyć śruby dwustronne A.	1. Pim cəvatalar A yerləşdirilməlidir.
2. Вставить уплотнитель.	2. Vsadit těsnění	2. Założyć uszczelkę.	2. Conta yerləşdirilməlidir.
3. Вставить установочный штифт В.	3. Vsadit závrtné šrouby B	3. Założyć śruby dwustronne B.	3. Pim cəvatalar B yerləşdirilməlidir.
4. Затянуть установочные штифты А и В. Следите за правильной посадкой уплотнителя!	4. Závrtné šrouby A + B utáhnout. Dbát na korektní uložení těsnění!	4. Dokręcić śruby dwustronne A + B. Uważać na prawidłowe osadzenie uszczelki!	4. Pim cəvatalar A + B səkəlməldədr. Contanın yerinə düzru oturmasına diqqət edilməlidir!
5. Дополнительно внешний импульсный трубопровод: Установить импульсные трубопроводы p_{Br} , p_{Lr} , p_F	5. Opcie externí impuls: Namontovat impulsní vedení p_{Br} , p_{Lr} , p_F	5. Opcja z zewnętrznym impulsem sterującym: Założyć przewody impulsowe p_{Br} , p_{Lr} , p_F	5. Harici empülsiyon opsiyonu: p_{Br} , p_{Lr} , p_F empülsiyon hatları təkləməldədr.
6. После завершения монтажных работ следует произвести проверку на герметичность и функционирование.	6. Po montáži provést zkoušku těsnosti i a funkční zkoušku.	6. Po montażu przeprowadzić próbę szczelności i działania.	6. Montajdan sonra səzdərməzlək və funksiyon kontrolü aparılmalıdır.
7. Демонтаж производится в обратном порядке 4 ? 3 ? 2 ? 1.	7. Demontáž v opačném pořadí 4 ? 3 ? 2 ? 1.	7. Demontaż w odwrotnej kolejności 4 ? 3 ? 2 ? 1.	7. Sökme işləmi, montaj işləminin tersi şəraya görə aparılmalıdır 4 ? 3 ? 2 ? 1.

1



Инструкция по монтажу
Импульсные трубопроводы

⚠ Импульсные трубопроводы p_L, p_F и p_{Br} должны иметь $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm), PN 1 (номинальное давление) и должны быть изготовлены из стали.

Прочие материалы для импульсных трубопроводов разрешается применять только после испытания конструкционного образца вместе с горелкой.

⚠ Импульсные трубопроводы следует монтировать так, чтобы конденсат не стекал обратно в DMV-VEF.

⚠ Импульсные трубопроводы должны быть присоединены так, чтобы не произошло обрыва или перекоса трубопровода.

Импульсные трубопроводы должны иметь минимальную длину!

⚠ После окончания монтажа трубопровода/импульсного трубопровода проверить установку на герметичность. Аэрозоль для определения места утечки применять исключительно в местах возможной утечки. Давление при испытании: $p_{max} = 100$ мбар

Montážní předpis pro impulzní vedení

⚠ Impulzní vedení p_L, p_F a p_{Br} musí odpovídat $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm), PN 1 a musí být vyrobena z ocele.

Jiné materiály impulzního vedení jsou přípustné pouze po certifikaci typu společně s hořákem.

⚠ Impulzní vedení musí být položena tak, aby do MBC-VEF nemohl téci zpět žádný kondenzát.

⚠ Impulzní vedení musí být položena bezpečně proti stržení a deformaci.

Impulzní vedení udržovat krátká!

⚠ Vedení/impulzní vedení po připojení překontrolovat jsou-li atmosféricky těsná, sprej pro hledání netěsností nasadit pouze cíleně. Zkušební tlak: $p_{max} = 100$ mbar

Przepisy w sprawie montażu przewodów impulsowych

⚠ Przewody impulsowe p_L, p_F i p_{Br} muszą mieć średnicę $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm), odpowiadać normie PN1 i być wykonane ze stali.

Wszystkie inne materiały na przewody impulsowe dopuszczalne są tylko po próbie dopuszczenia typu konstrukcji wykonanej wraz z palnikiem.

⚠ Przewody impulsowe należy tak ułożyć, żeby woda skondensowana nie mogła ściekać z powrotem do MBC-VEF.

⚠ Przewody impulsowe muszą być tak ułożone, aby były zabezpieczone przed zerwaniem lub deformacją.

Przewody impulsowe powinny być jak najkrótsze!

⚠ Po podłączeniu sprawdzić szczelność przewodów / przewodów impulsowych względem ciśnienia atmosferycznego. Aeorzol do wykrywania nieszczelności stosować tylko we właściwych miejscach. Ciśnienie próbne: $p_{max} = 100$ mbar

Σμπυλς βορλάρð
Montaj yönetmelimi

⚠ p_L, p_F ve p_{Br} impuls borularð $\geq DN 4$ ($\varnothing 4$ mm) PN 1 boyutlarðna uygun ve çelikten imal edilmiþ olacaktðr.

Σμπυλς βορλάρðnðn farklð bir malzemeden yapðlmasðna yalnðzca brðlör ile birlikte yapðlan numune kontrolünden sonra izin verilir.

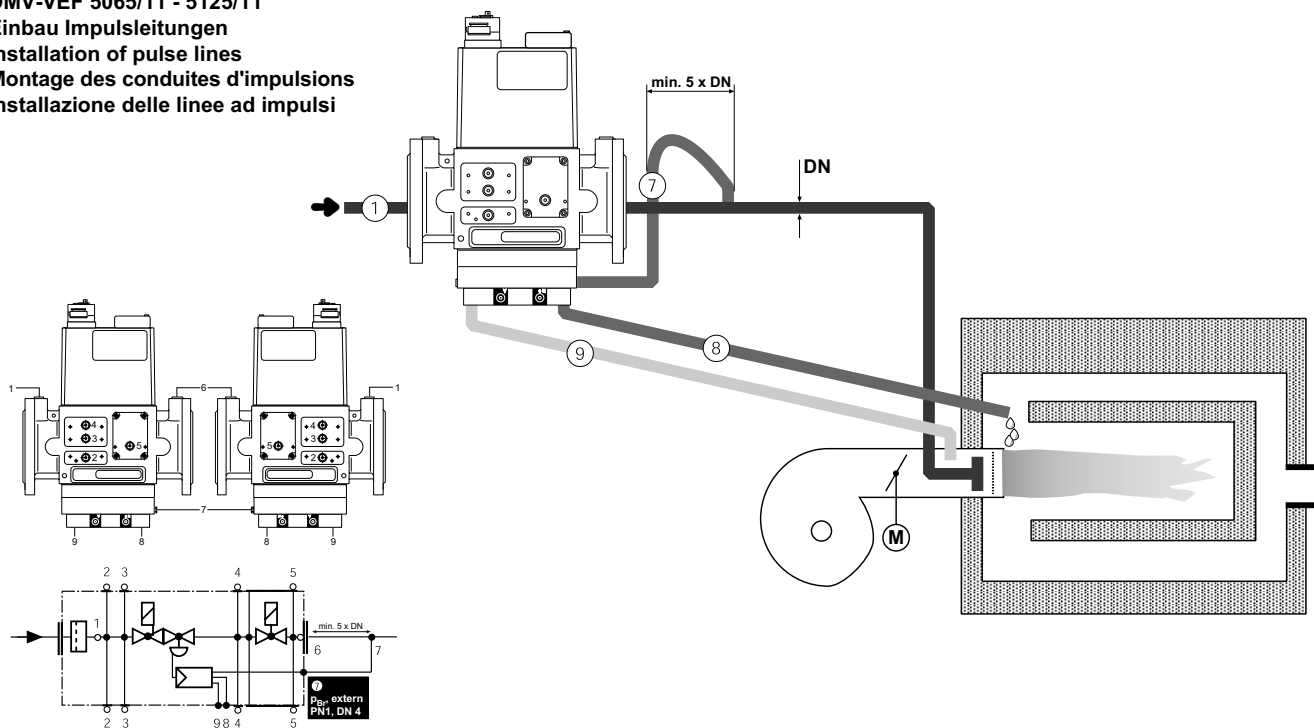
⚠ Σμπυλς βορλάρð, MBC-VEF'nin içine yoluma suyu geri akmayacak þekilde döþenecektir.

⚠ Σμπυλς βορλάρð, kopmaya ve deformasyona karþð emniyetli þekilde döþenecektir.

Σμπυλς βορλάρðnðn boylarð kðsa tutulmalðdðr!

⚠ Borular / impuls borularð banlandðktan sonra, atmosferik sðzððrmazlðk kontrol edilmelidir, sðzðntð arama spreyni yalnðzca belirli (gerekli) bölgelere sðkðn. Kontrol basðncð: $p_{azm} = 300$ mbar

DMV-VEF 5065/11 - 5125/11
Einbau Impulsleitungen
Installation of pulse lines
Montage des conduites d'impulsions
Installazione delle linee ad impulsi



1 p_e : Входное давление газа
15 - 360 mbar

10 p_{Br} : Давление на входе
0,5 - 100 mbar

11 p_F : Давление в камере сгорания
- 20 mbar ... + 50 mbar
oder Atmosphäre
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

12 p_L : Давление воздушодувки, воздух
0,4 - 100 mbar

1 p_e : vstupní tlak plynu
15 - 360 mbar

10 p_{Br} : tlak plynu před hořákem, plyn
0,5 - 100 mbar

11 p_F : tlak topeniště
- 20 mbar ... + 50 mbar
nebo atmosféra
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

12 p_L : tlak ventilátoru, vzduch
0,4 - 100 mbar

1 p_e : ciśnienie wejściowe gazu
15 - 360 mbar

10 p_{Br} : Pression du brûleur, gaz
0,5 - 100 mbar

11 p_F : ciśnienie komory spalania
- 20 mbar ... + 50 mbar
lub atmosferyczne
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

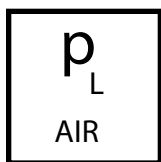
12 p_L : ciśnienie dmuchawy, powietrze
0,4 - 100 mbar

1 p_e : Gaz giriþu basðncð
15 - 360 mbar

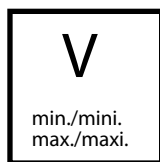
10 p_{Br} : pressione al bruciatore,
gas 0,5 - 100 mbar

11 p_F : Ateþi (yanma) hücresi basðncð
-20 mbar ... +50 mbar
veya atmosfer
 $\Delta p_L \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar
 $\Delta p_{Br} \text{ max.} = p_L - p_F = 100$ mbar

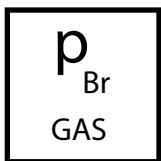
12 p_L : Fan basðncð, Hava
0,4 - 100 mbar



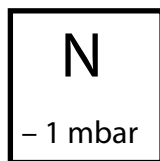
$p_{L, \text{max./maxi.}} = 100 \text{ mbar}$
 $p_{L, \text{min./mini.}} = 0,4 \text{ mbar}$



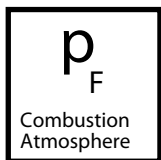
$V = p_{Br} : p_L$
 $V_{\text{max./maxi.}} = 3 : 1$
 $V_{\text{min./mini.}} = 0,75 : 1$



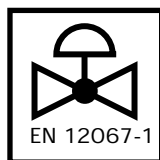
$p_{Br, \text{max./maxi.}} = 100 \text{ mbar}$
 $p_{Br, \text{min./mini.}} = 0,5 \text{ mbar}$



Настройка низшей точки $\pm 1 \text{ мбар}$
 Korekce nulového bodu $\pm 1 \text{ mbar}$
 Korekcja punktu zerowego $\pm 1 \text{ mbar}$
 Səfər noktası düzəltməsi $\pm 1 \text{ mbar}$



$p_{F, \text{max./maxi.}} = + 50 \text{ mbar}$
 $p_{L, \text{min./mini.}} = - 20 \text{ mbar}$

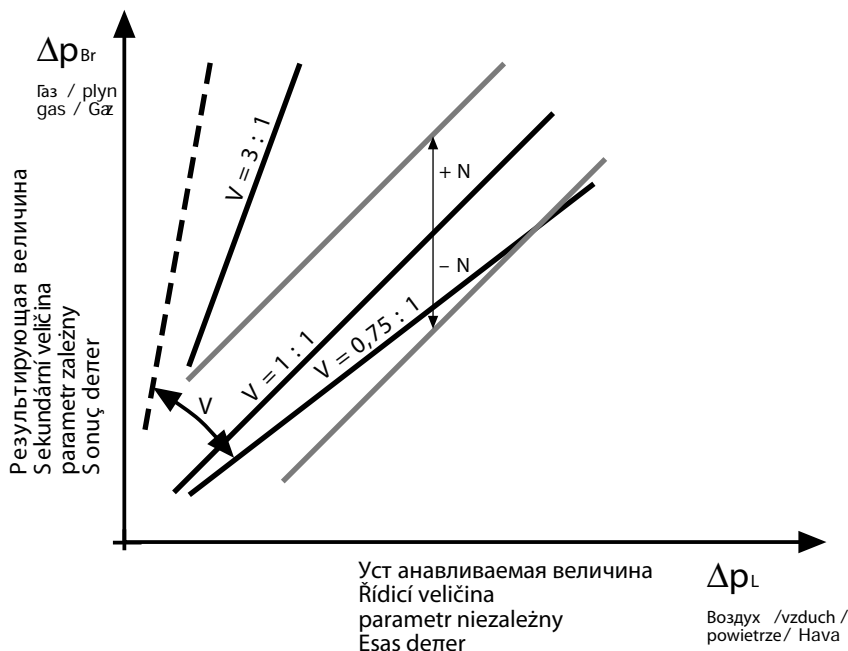


Время включения
 Doba nastavení
 Czas ustawienia
 Ayarlama zamanı
 $t = 2 \text{ s}$
 зависит от рабочих условий
 Závislá na provozních podmínkách
 zależny od warunków pracy
 Συλετμε κομυλλαρώνα βασιδδωρ.

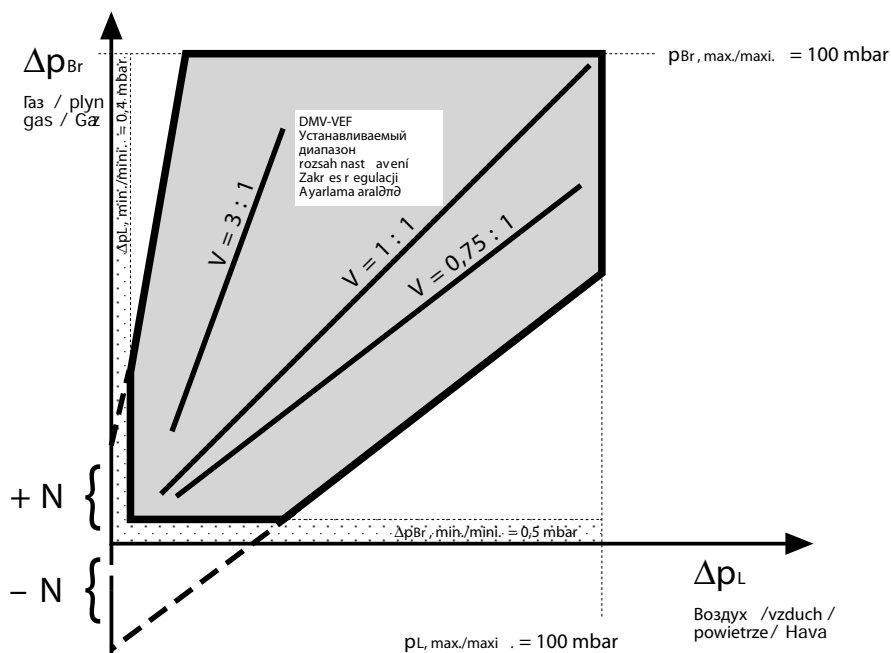
Настройка
 Možnosti nastavení
 Możliwości regulacji
 Ayarlama olanakları

⚠ Эффективное давление на входе горелки
 Účinný tlak plynu před hořákem
 ciśnienie skuteczne palnika
 Etken brülör basıncı
 $\Delta p_{Br} = p_{Br} - p_F$

⚠ Эффективное давление
 воздуходувки
 Účinný tlak ventilátoru
 ciśnienie skuteczne dmuchawy
 Etken fan basıncı
 $\Delta p_L = p_L - p_F$



Устанавливаемый диапазон
 Rozsah nastavení
 Zakres regulacji
 Ayarlama aralıları



MB-VEF B01

Настройка регулятора давления

! На заводе-изготовителе была произведена предварительная настройка регулятора давления. Заданные параметры должны быть отрегулированы на месте установки агрегата соответственно условиям эксплуатации. Соблюдайте указания изготовителя горелок!

1. Открыть защитные крышки V и N.
2. Включить горелку. Корректировка параметров N и V может проводиться только в рабочем состоянии, рис. 1
3. Проконтролировать зажигание и поддержание пламени горелки.
4. При миним. мощности: установить корректировку нулевой точки N.
5. При макс. мощности: установить соотношение V.
6. При необходимости следует повторить операции 4 и 5. Контролировать промежуточные параметры.
7. Пломбирование установочных винтов N и V см. ниже.

! Должно быть обеспечено оптимальное горение и зажигание горелки!

MB-VEF B01

Nastavení regulátoru tlaku

! Regulátor tlaku je ze závodu nastaven. Nastavené hodnoty musí být na místě přizpůsobeny podmínkám zařízení. Nezbytně dbát návodu výrobce hořáku!

1. Ochranné kryty V a N otevřít.
2. Hořák spustit, korekce nastavených hodnot V a N je možná pouze v provozu, obrázek 1.
3. Zkontrolovat bezpečnost zapalování hořáku.
4. Při min. výkonu: nastavit korekci nulového bodu N.
5. Při max. výkonu: nastavit poměr V.
6. Pokud je to nutné nastavení 4. a 5. opakovat. Mezi hodnoty kontrolovat.
7. Regulační šrouby N a V zaplombovat, viz dole.

! Musí být zajištěno optimální spalování a bezpečnost zapalování!

MB-VEF B01

Wyregulowanie modułu regulacji ciśnienia

! Moduł regulacji ciśnienia został wyregulowany wstępnie w zakładzie producenta. Wartości regulacji należy dostosować na miejscu montażu do warunków pracy instalacji. Należy koniecznie przestrzegać instrukcji producenta palnika!

1. Otworzyć kapturki ochronne V i N.
2. Uruchomić palnik; skorygowanie wartości nastawień N i V jest możliwe wyłącznie w toku eksploatacji, rysunek 1.
3. Skontrolować niezawodność zapłonu palnika.
4. Przy minimalnej mocy: wyregulować korekcję punktu zerowego N.
5. Przy maksymalnej mocy: wyregulować iloraz V.
6. W razie potrzeby powtórzyć regulację 4. i 5.
7. Śruby regulacyjne N i V zabezpieczyć plombami, patrz wskazówki poniżej.

! Konieczne jest zapewnienie optymalnego spalania i niezawodności zapłonu!

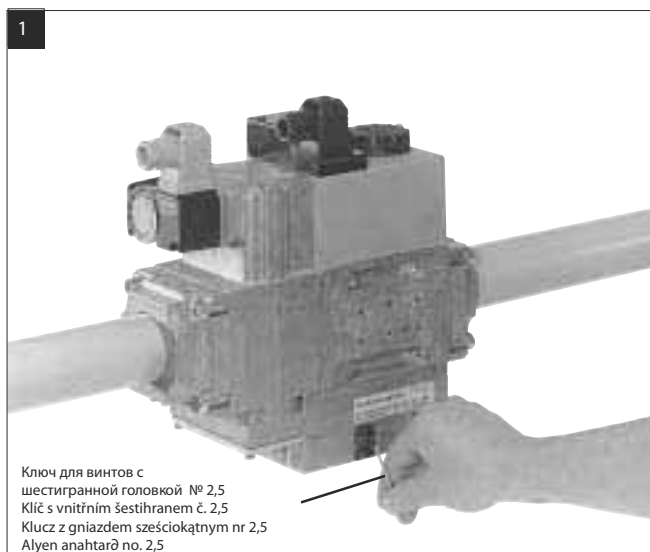
-VEF-B01

Basəncə rəgulyatörün ayarə

! Basəncə rəgulyatörün fabrika çəkməndə ön dəfər ilə ayarlanmışdır. Ayarlanan dəfərlər iqlətmə yerindəki mərtələrə görə ayarlanacaqdır. Brülör imalatçısından təlimatına mütləq diqqət edin!

1. Koruma kapağını V və N açın.
2. Brülörü çalışdırın, N və V ayar dəfərlərinin düzəltməsi yalnızca brülör çalışarkən mümkündür, Rəkil 1
3. Brülörün atəpləmə emniyyətini kontrol edin.
4. min. Kapasite durumunda: Səfər niktəsə düzəltməsi N ayarlayın
5. max. Kapasite durumunda: Oran dəfərlərini V ayarlayın.
6. Gerekli olduqda 4 və 5 nolu məddələrdə açılan ayarları təkrarlayın.
7. N və V ayar civatlarını mühtərləyin, alt bölüme bəkdən.

! Mükəmməl yanma və atəpləmə emniyeti sağlanmalıdır!

**Пломбирование**

Пломбировочное ушко 2 на заглушке диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.
Пломбировочное ушко 3 на винте с крестовым шлицем диаметром $\varnothing = 1,5$ мм.

После завершения установки заданного давления.

1. Закрыть заглушку 1.
2. Протянуть проволоку через ушко 2 и 3, рисунок 2.
3. Прижать пломбу на концы проволоки, проволоочная петля должна быть минимальной длины.

! Остановка работы регулятора давления: закрыть газогерметично соединение 8.

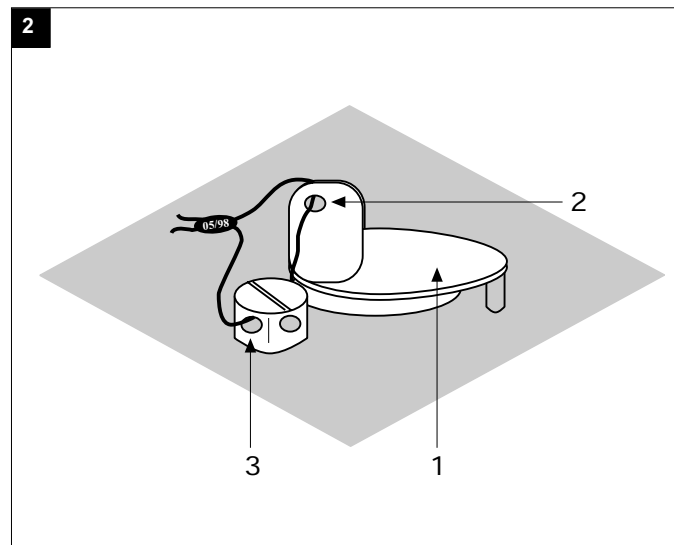
Zaplombování

Plombovací oko 2 v uzavírací klapce $\varnothing 1,5$ mm.
Plombovací oko 3 v křížovém šroubu $\varnothing 1,5$ mm.

Po nastavení požadované hodnoty tlaku plynu.

1. Ochrannou klapku 1 zavřít.
2. Drát protáhnout skrze 2 a 3, obrázek 2.
3. Plombu stisknout kolem konců drátu, drátěné oko co nejkratší.

! Vyřazení regulátoru tlaku z provozu: připoj 8 plynově uzavřít.

**Plombowanie**

Otwór do plombowania 2 w pokrywce $\varnothing 1,5$ mm.
Otwór do plombowania 3 w śrubie z łbem o gnieździe krzyżowym $\varnothing 1,5$ mm.

Po nastawieniu wymaganej wartości zadanej ciśnienia:

1. Zamknąć pokrywkę ochronną 1.
2. Przeciągnąć drut przez otwory 2 i 3, rysunek 2.
3. Zaciśnąć plombę na końcówkach drutu; zastosować krótką pętlę drutu.

! Wyłączenie modułu regulacji ciśnienia: zamknąć gazoszczelnie łącznik 8.

Mühürləmə

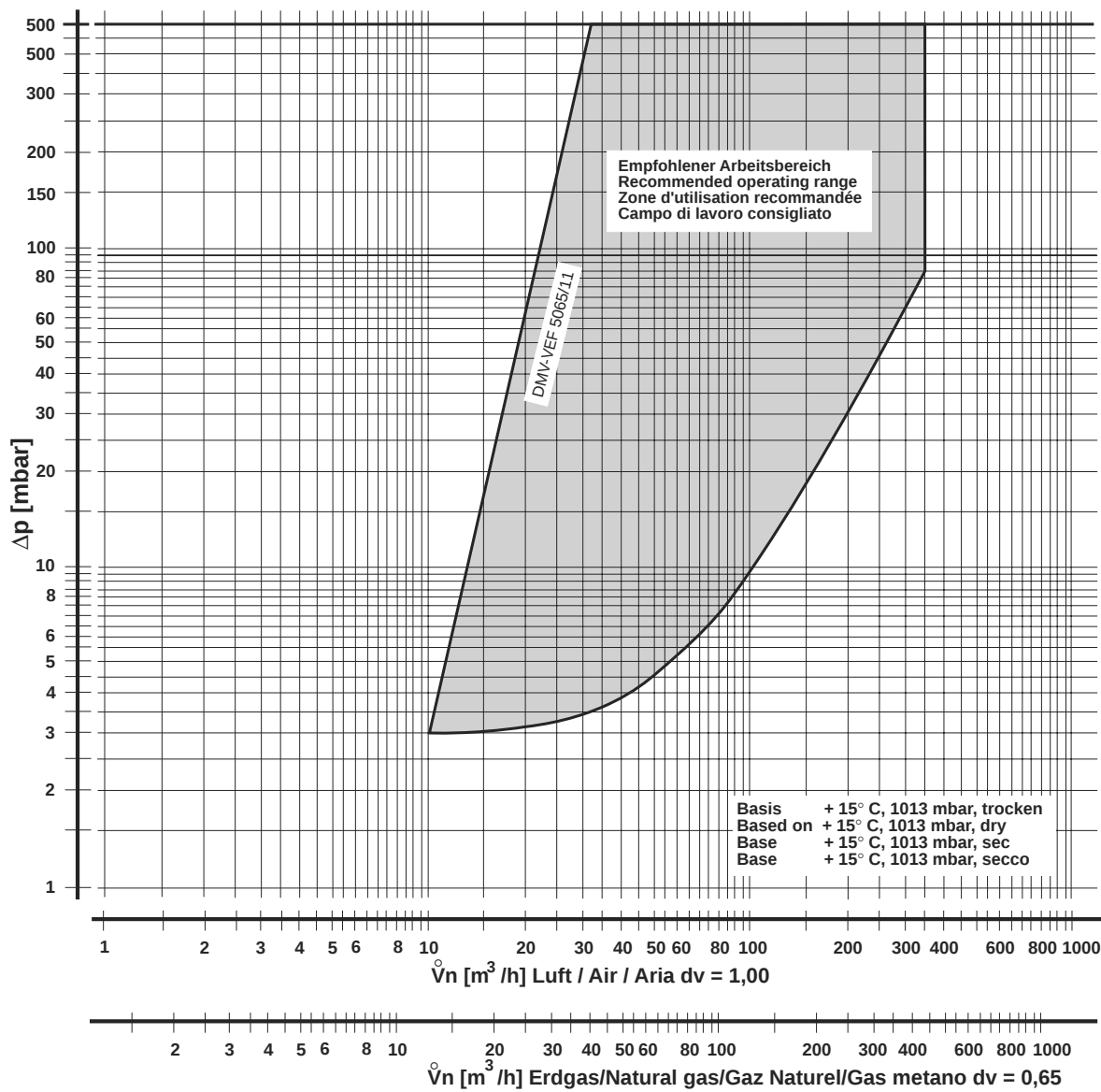
Mühür halkası 2, $\varnothing 1,5$ mm çaplı dəkəpə kləpəsində
Mühür halkası 3, $\varnothing 1,5$ mm çaplı dəkəpəz dəlikli civatada

Ştənilen nominal basəncə dəfərləri ayarlandıktan sonra:

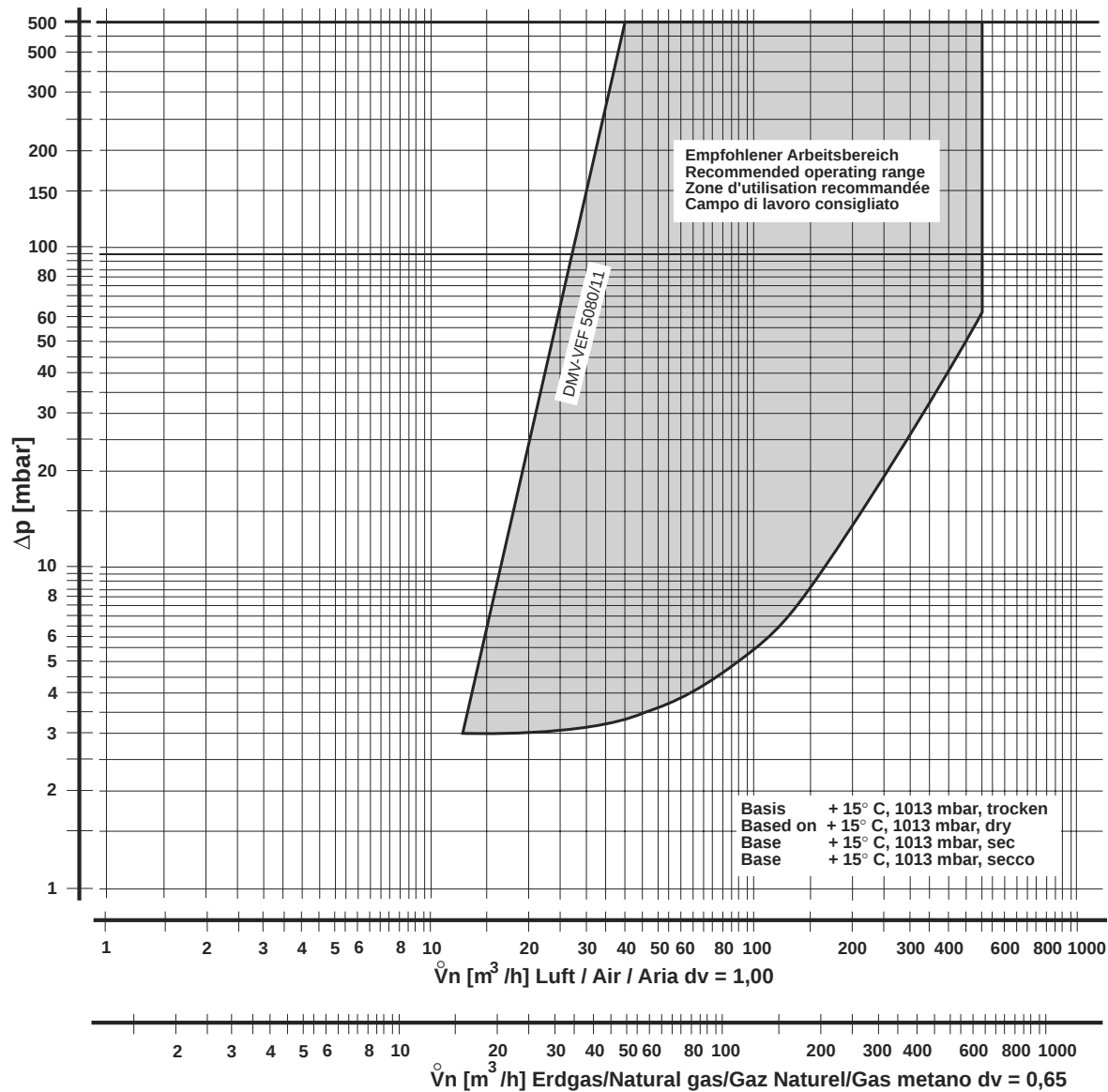
1. Koruma kapağını kapatın.
2. Teli 2 və 3 nolu dəlikdən gəcirin, məkil 2
3. Tel sonlarındə mühtürü bastərdən, tel düpmününü kəsa tutun.

! Basəncə rəgulyatörünün dəvredən çəkarəlməsə: 8 nolu bənləntəyidə gəz səzdərməyəcək məkildə kapatın.

Durchfluß-Diagramm / Flow Diagram / Courbe des débits / Diagramma di portata
Kurven für Geräteauswahl (im eingeregelten Zustand) mit Sieb
Curves for equipment selection (in regulated state) with sieve
Courbes pour la sélection (réglage effectué) avec tamis
Curve per la scelta (in condizioni già preregolate) con reticella



Durchfluß-Diagramm / Flow Diagram / Courbe des débits / Diagramma di portata
Kurven für Geräteauswahl (im eingeregelten Zustand) mit Sieb
Curves for equipment selection (in regulated state) with sieve
Courbes pour la sélection (réglage effectué) avec tamis
Curve per la scelta (in condizioni già preregolate) con reticella

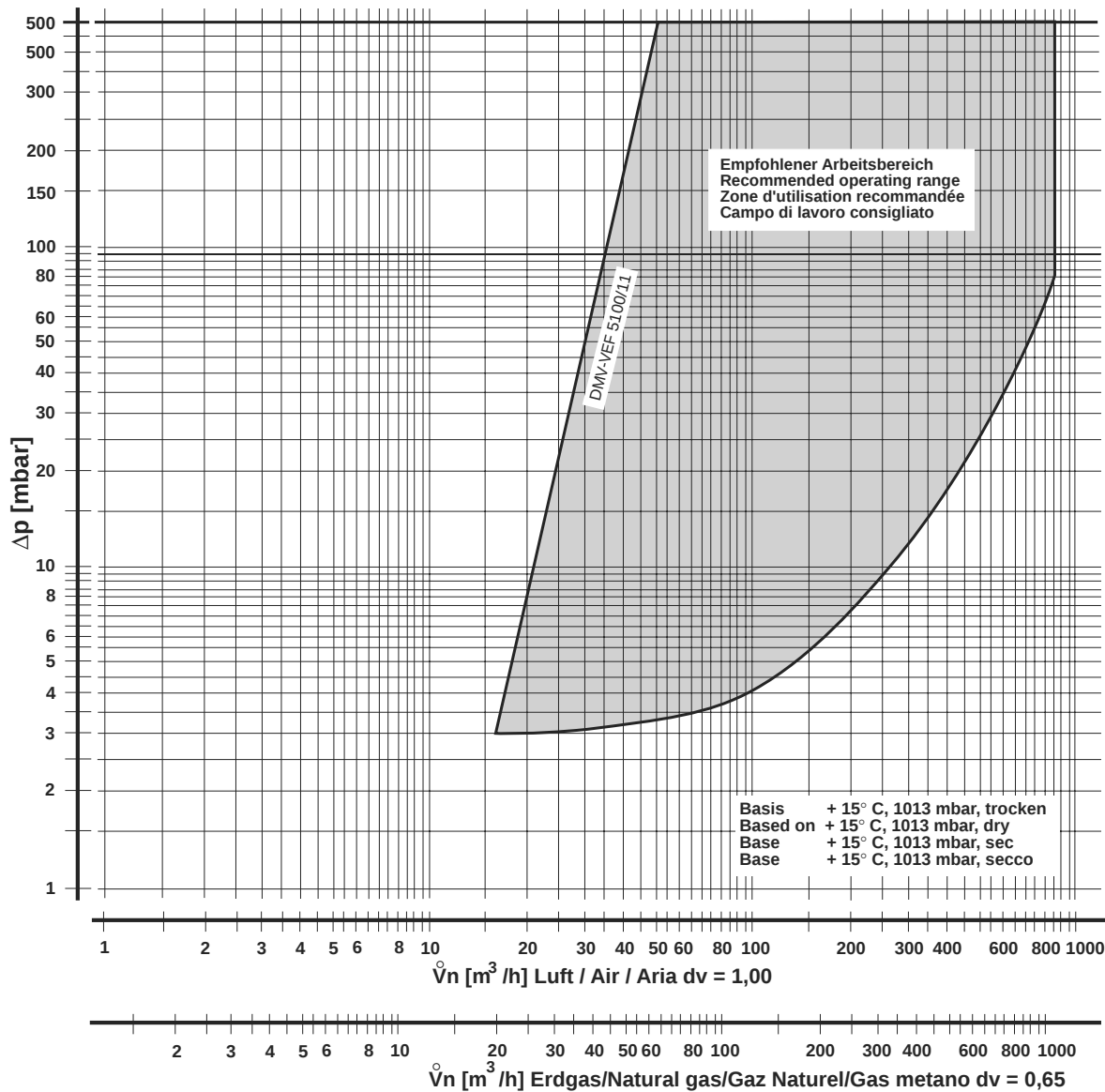


$\dot{V}_{\text{verwendetes Gas/gas used/ gaz utilisé/gas utilizzato}} = \dot{V}_{\text{Luft/air/aria}} \times f$

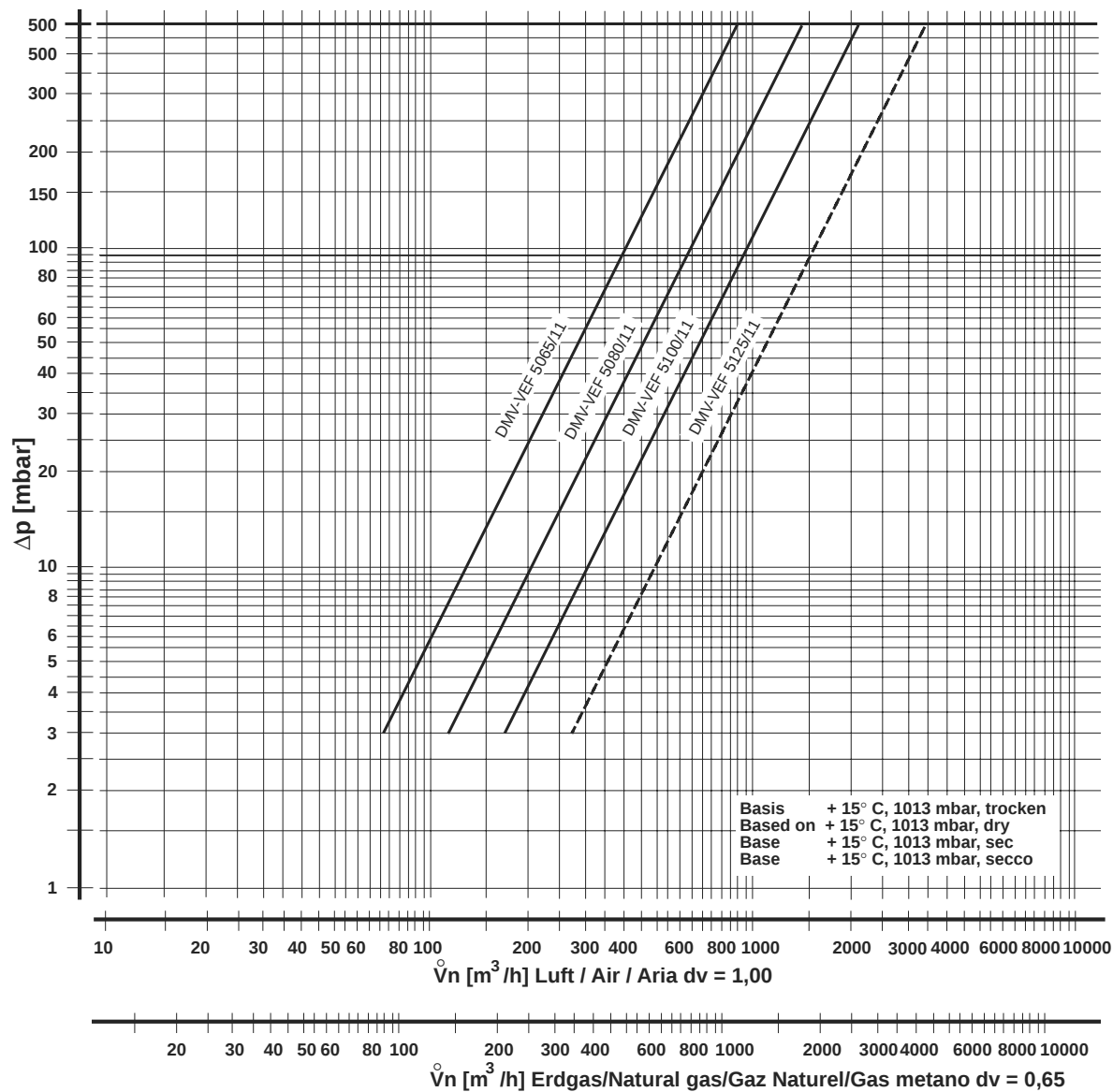
$f = \frac{\text{Dichte Luft
spec. weight air
poids spécifique de l'air
peso specifico aria}}{\text{Dichte des verwendeten Gases
spec. weight of gas used
poids spécifique du gaz utilisé
peso specifico del gas utilizzato}}$

Gasart Type of gas Type de gaz Tipo di gas	Dichte Spec. Wgt. poids spécifique Peso specifico [kg/m³]	d_v	f
Erdgas/Nat.Gas/ Gaz naturel/Gas metano	0.81	0.65	1.24
Stadtgas/City gas/ Gaz de ville/Gas città	0.58	0.47	1.46
Flüssiggas/LPG/ Gaz liquide/Gas liquido	2.08	1.67	0.77
Luft/Air/ Air/Aria	1.24	1.00	1.00

Durchfluß-Diagramm / Flow Diagram / Courbe des débits / Diagramma di portata
Kurven für Geräteauswahl (im eingeregelter Zustand) mit Sieb
Curves for equipment selection (in regulated state) with sieve
Courbes pour la sélection (réglage effectué) avec tamis
Curve per la scelta (in condizioni già preregolate) con reticella



Durchfluß-Diagramm / Flow Diagram / Courbe des débits / Diagramma di portata
Mechanisch offen / für Geräteauswahl Durchflußdiagramm (im eingeregelten Zustand) anwenden
Mechanically open / use flow diagram (in regulated state) equipment selection
Mécaniquement ouvert / pour la sélection, utiliser la courbe de débit (réglage effectué)
Aperto meccanicamente / per la scelta del tipo di apparecchio utilizzare il diagramma di portata (in condizioni già preregolate)



Type Type Type Tipo	Flansch Flange Bride Flangia	Sieb Sieve Tamis Filtro a rete
DMV-VEF 5065/11	DN 65	⊕
DMV-VEF 5080/11	DN 80	⊕
DMV-VEF 5100/11	DN 100	⊕
DMV-VEF 5125/11	DN 125	⊕

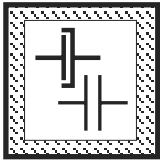


Arbeiten am DMV dürfen nur von Fachpersonal durchgeführt werden.

Work on the DMV may only be performed by specialist staff.

Seul du personnel spécialisé peut effectuer des travaux sur DMV.

Qualsiasi operazione effettuata sulle DMV deve essere fatta da parte di personale competente.

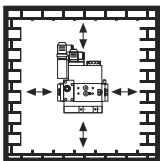


Flanschflächen schützen. Schrauben kreuzweise anziehen. Aufspannungsfreien Einbau achten!

Protect flange surfaces. Tighten screws crosswise.

Protéger les surfaces de brides. Serrer les vis en croisant.

Proteggere le superfici della flangia. Stringere le viti in modo incrociato.

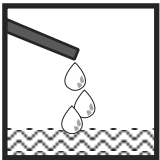


Direkter Kontakt zwischen DMV und dem aushärtendem Mauerwerk, Betonwänden, Fußböden ist nicht zulässig.

Do not allow any direct contact between the DMV and hardened masonry, concrete walls or floors.

Eviter tout contact direct entre le DMV et la maçonnerie, les cloisons en béton et planchers en cours de séchage.

Non é consentito il contatto diretto fra la DMV e murature invecchiate, pareti in calcestruzzo, pavimenti.

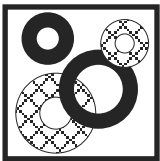


Es ist sicherzustellen, daß kein Kondensat aus der Impulsleitung in das DMV zurücklaufen kann.

Ensure that no condensate flows back from the pulse line to the DMV.

Il faut s'assurer que des condensats ne peuvent pas s'introduire dans le DMV par les conduites d'impulsions.

Bisogna assicurarsi che nessun tipo di condensa ritorni dalle linee ad impulsi ad introdursi nel DMV.

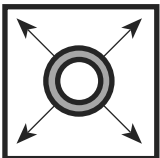


Grundsätzlich nach Teilausbau/-umbau neue Dichtungen verwenden.

Always use new seals after dismantling and mounting parts.

Après un démontage ou une modification, utiliser toujours des joints neufs.

In linea di massima, dopo lo smontaggio e il rimontaggio di alcune parti, utilizzare nuove guarnizioni.



Rohrleitungsdichtheitsprüfung: Kugelhahn vor dem DMV schließen.

Pipeline leakage test: close ball valve upstream of DMV.

Contrôle de l'étanchéité de la conduite: fermer le robinet à boisseau sphérique avant les DMV.

Per la prova di tenuta delle tubature: chiudere il rubinetto a sfera davanti ai corpi DMV.

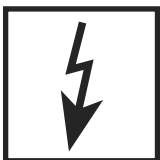


Nach Abschluß von Arbeiten am DMV: Dichtheitskontrolle und Funktionskontrolle durchführen.

On completion of work on the DMV, perform a leakage and function test.

Une fois les travaux sur DMV terminés, procéder toujours à un contrôle d'étanchéité et de fonctionnement.

Al termine dei lavori effettuati su una DMV: predisporre un controllo sia della tenuta che del funzionamento.



Niemals Arbeiten durchführen, wenn Gasdruck oder Spannung anliegt. Offenes Feuer vermeiden. Örtliche Vorschriften beachten.

Never perform work if gas pressure or power is applied. No naked flame. Observe local regulations.

Ne jamais effectuer des travaux lorsque la pression ou la tension sont présentes. Eviter toute flamme ouverte. Observer les réglementations.

In nessun caso si debbono effettuare lavori in presenza di pressione gas o di tensione elettrica. Evitare i fuochi aperti e osservare le prescrizioni di sicurezza locali.



Bei Nichtbeachtung der Hinweise sind Personen- oder Sachfolgeschäden denkbar.

If these instructions are not heeded, the result may be personal injury or damage to property.

En cas de non-respect de ces instructions, des dommages corporels ou matériels sont possible.

La non osservanza di quanto suddetto può implicare danni a persone o cose.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, vorbehalten / We reserve the right to make alterations in the course of technical improvement
Sous réserve de toute modification constituant un progrès technique / Ci riserviamo qualsiasi modifica tecnica e costruttiva